

コーパスを活用した英語慣用句の通時的研究
— “before you can say Jack Robinson” を中心に —

伊 藤 一 正

北海道情報大学

A Corpus-Based Diachronic Study of English Idioms
—With Special Reference to “before you can say Jack Robinson” —

Kazumasa ITO

Hokkaido Information University

平成27年 3 月

北海道情報大学紀要 第26巻 第 2 号別刷

〈論 文〉

コーパスを活用した英語慣用句の通時的研究

— “before you can say Jack Robinson” を中心に —

伊藤一正*

A Corpus-Based Diachronic Study of English Idioms

—With Special Reference to “before you can say Jack Robinson”—

Kazumasa ITO*

要旨

本稿は、英語慣用句 “before you can say Jack Robinson” とその変異形などの使用頻度の通時的変化を調査するものである。5 つの異なる大規模コーパスを活用し、それぞれの長所を生かしながら、この慣用句の使用頻度が、その発現からどのように変化し、現在どのような状況にあるのかを、この慣用句の変異形や、その他の慣用句と比較しながら検討した。その結果、最も使用頻度が高かった時期に比べて現在の使用頻度は下がっているが、依然として比較的良好に使われる慣用句であることが示唆された。変異形に関しては、発生から長い時間が経っているにもかかわらず現在も用いられているが、ごくまれに使われる程度の使用頻度であった。

Abstract

This paper explores the diachronic change in frequency of use with regard to the English idiom “before you can say Jack Robinson” and its variants. Utilizing five different large-scale corpora complementarily, the author examined the historical change in frequency of use of the idiom and its *status quo*, in comparison with its variants and other idioms. The results suggest that, though the present-day frequency of use of the target idiom has declined as compared to that in the period in which it peaked, the idiom is still used fairly regularly. As for its variants, despite a long lapse of time, they are most likely still used very occasionally.

キーワード

コーパス (corpus) 慣用句 (idiom) 通時的変化 (diachronic change) 変異形 (variant)
使用頻度 (frequency of use)

*北海道情報大学情報メディア学部准教授 Associate Professor, Department of Information Media. HIU

1 はじめに

本稿は、大規模コーパスを使って特定の英語の定型表現（慣用句）の語形的変化を、その発生から現在まで通時的に調べるものである。使用したオンライン版コーパスは Corpus of Historical American English (以下, COHA), Corpus of Contemporary American English (以下, COCA), Corpus of Global Web-Based English (以下, GloWbE), Google Books corpora (BYU) (以下, GB), そして Google Books Ngram Viewer (以下, GBNV) の 5 種類である。最初の 4 つは Brigham Young 大学の Mark Davies により構築され運営されている。通時的な変化を調べるため、年代別に出現頻度を表示できる COHA を中心としたが、検索できた慣用句の用例が少ない場合は他の 4 つのコーパスも同時に使用した (COCA と GloWbE は年代別使用頻度の表示機能がない)。特に GBNV はデータ内の語数も圧倒的に多く、また、ある表現の使用頻度の推移を 1500 年から 2008 年までグラフで表示するため、慣用句の通時的変化や異なった表現の間の使用頻度差を明示するために活用した。

また、COHA 及び COCA がアメリカ英語を扱っているため、GB, GBNV, 及び GloWbE で検索する際にはアメリカ英語を選択し統一性を保った。それぞれの内訳は表 1 のとおりである。

表 1 各コーパスの内訳 (*は筆者の選択)

	words	language	time period
GloWbE	1.9 billion	20 countries	2012-2013
COCA	450 million	American	1990-2012
COHA	400 million	American	1810-2009
GB	155 billion	American*	1500s-2000s
GBNV	500 billion	American*	1500-2008

さらに、それぞれのコーパスからの用例や小説などの刊行物も出来得る限りアメリカ英語におけるものを優先したが、用例として有益なものは国を問わず例示した。上記 5 種類のコーパスで見つかる例文が極めて少数で、しかも最近のものでない場合は、2000 年代の小説や広告文などからも引用した。

2 調査対象の慣用句

本稿の通時的変化の調査対象としては慣用句の “before you can say Jack Robinson” を選んだ。「あっという間に (extremely quickly)」を意味する。固定性が高い慣用句と違い、この表現は言語的变化を 200 年以上にわたり続けており、変異形に富むだけでなく、本来の定型表現も、辞書によって通常の見出し語として表記されていることもあれば、表記されていても old-fashioned と付記されているケース、さらには全くこの慣用句に言及することなく他の同じ意味の表現を記載する場合など様々であり、現在の使用頻度の状況を分析する対象として好適だと考えられることが選択理由である。

3 先行研究

ひとつの定型表現に関する通時的言語変化の研究は、従前のように時間をかけた資料収集の時代は終わり、コーパスの発達により効率的に資料を集め調査できるようになった。Moon (2003) は語句の自由発現 (free realizations) で変化する慣用句について World Wide Web を 1 つのコーパスとみなして、そこから収集した多くの用例を記している^[1]。

COHA を使って通時的に特定の表現の使用頻度を調べた研究としては柴崎 (2010)

が COHA を活用して, “must need(s)” や “must necessarily” の通時的変遷を調べ, それらの使用頻度が全盛期から長期間にわたり減少し続け廃語の手前まできていることを明らかにした^[2]。

また COHA と COCA の両方を活用した特定の慣用句の研究としては内田 (2014) が “at the end of the day” に関して意味論的にその変遷を分析している^[3]。

本稿で扱う “before you can say Jack Robinson” については, 安藤 (2007) の研究がある^[4]。安藤は数多い変異形の中で固有名詞の Jack Robinson が他の固有名詞に置き換わったケースを分析しているが, その他の変異形については主語の後ろに固有名詞を含まない用例を 1 つ挙げている。

4 調査方法

従属節である今回の調査対象の “before you can say Jack Robinson” は, can も文脈に応じて could になることを含め, その全ての語が変化する。そこで便宜的に 6 章までは定型の枠 (frame) を “you can say” と定め, その両側にある接続詞 before と固有名詞 “Jack Robinson” をワイルドカード (wildcard) を使って変異形を検索した。そしてそれらの変異形を GBNV に打ち込んで長期間にわたり使用されているものを探し, その使用頻度の変化をグラフ表示した。

次に COHA の KWIC 表示された用例から, 主語 you の後の語句が定型と全く異なるものを同様に GBNV に打ち込んで一定の期間使われているかどうか確認をした。吟味した用例は主に COHA と COCA からの抽出に加え, 小説などの刊行物, またインターネット上の広告文やブログ (blog) などへの投稿文からも適切なものを適宜引用した。

5 調査対象の慣用句について

5-1 調査対象の慣用句の起源

慣用句である “before you can say Jack Robinson” の出現は, 古くは 18 世紀まで遡る。Fanny Burney の *Evelina* (1778) に現在の形に近い表現が見られる^[5]。

“For the matter of that there,” said the Captain, “you must make him a soldier, before you can tell which is lightest, head or heels. Howsomever, I’d lay ten pounds to a shilling, I could whisk him so dexterously over into the pool, that he should light plump upon his foretop and turn round like a tetotum.” “Done!” cried Lord Merton; “I take your odds.” “Will you?” returned he; “Why, then, ’fore George, I’d do it as soon as say Jack Robinson.”

さらに現在の定型表現に近い形を Charles Dickens の *A Christmas Carol* (1843) に見ることができる^[6]。

“Dick Wilkins, to be sure.” said Scrooge to the Ghost. “Bless me, yes. There he is. He was very much attached to me, was Dick. Poor Dick. Dear, dear.” “Yo ho, my boys!” said Fezziwig. “No more work to-night. Christmas Eve, Dick. Christmas, Ebenezer. Let’s have the shutters up, ” cried old Fezziwig, with a sharp clap of his hands, “before a man can say Jack Robinson.”

5-2 現在までの使用頻度の変化と使用状況

この慣用句の使用頻度の変遷を通時的に鳥瞰するため, COHA で検索すると出現数が図 1 のように 10 件に満たないため, GB で調べ(図 2), さらに GB を使ってグラフ

(chart)で表示した(図3)。

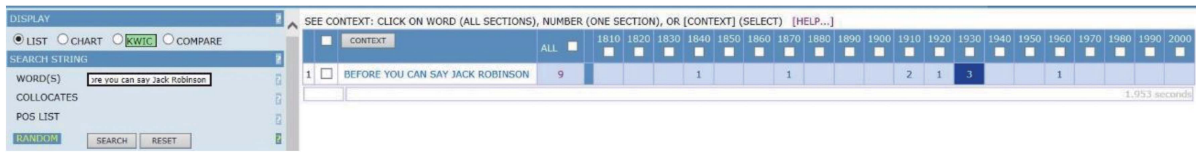


図1 COHAの抽出数の表示

WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 you can say Jack Robinson	G B	1081		1	8	17	23	16	31	30	35	68	77	53	104	67	96	113	58	88	98	98

図2 GBの抽出数の表示

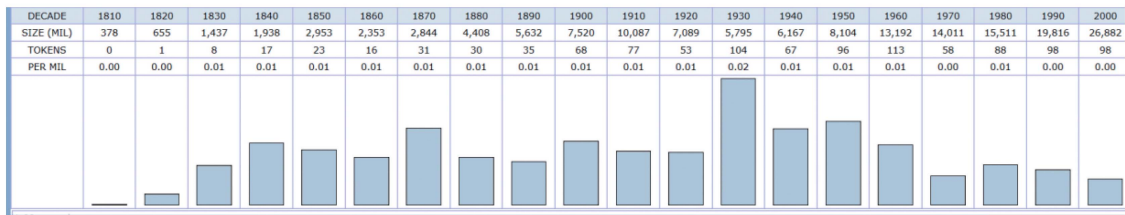


図3 GBのグラフ表示



図4 GBNVによる定型慣用句の使用頻度の変化

Jack Robinson という名前の由来については、諸説はあるが *The Dictionary of Eponyms* が次のように記している[7]。

Notable attempts have been made to trace this eighteenth-century British phrase, all unsuccessful. [...]. But Jack Robinson was probably used in the phrase simply because it is a very common name in England and is easy to pronounce.

しかし、これもあくまで推測であり、そ

の由来は分かっていない。

GB では検索窓に打ち込むことができる単語数が 5 語以内となっているため “you can say Jack Robinson” で検索を行った。図2及び図3からは、この慣用句の使用頻度が 1930 年から 1940 年ころをピークに横ばい状態にあると推測できる。図4のように GBNV でグラフに表すと、同様の傾向が検証できる。英米で発行された辞書では *old-fashioned* と付記されていることが少なくない (*Longman Dictionary of Contemporary English* [8], *Cambridge Idioms Dictionary*[9])。

また, Cambridge Dictionary of American Idioms_[10]のように, この定型表現そのものを記載せずに, 7 章 (7-1) で触れる変異形「before you can say X」型の中で, X にその場の状況に合った名詞群や節 (時には他の慣用句) を話し手や書き手が自由に選べるタイプのみを解説している辞書もある。

- (1) “Frank says it missed your appendix.” “I already had my appendix out.” “All right,” said Frank, coming up to them. “We’ll have you in a nice warm bed before you can say Jack Robinson.” He put the two boards on Kenny’s right side. (COCA, 1990: Hunters in the snow) (下線は筆者, 以下同じ)
- (2) “I like the look of you. A serious girl” [...] “and I’m sure I’ll find you something. Rig a jig jig. You can help me out for parties, in the meantime; but I’ll get my Leah to spread the word at school, and we’ll have you placed in no time. Before, as we say here in Canada, you can say Jack Robinson.” [...] “It’s an expression, my dear girl. It just means ‘fast.’ Before you can say Jack Robinson! Rig a jig jig! Presto—voila!” (Claire Messud, *The Hunters* _[11])
- (3) “I already know what you are going to say,” she said. A long bookcase loomed over the desk. I could see some of the books I’d sent her over the past three years. [...]. “What am I going to say?” She imitated her grandmother. “I don’t know what’s got into you, child, but in my day you’d had your behind blistered before you could say Jackie Robinson.[...]” “I think it’s ‘Jack Robinson.’” I said. “Who’s Jack Robinson?” “I mean the saying is ‘quicker than you can say Jack Robinson.’ Your grandmother’s

right, you know.” (Robert Hellenga, *Blues LESSONS: a novel*_[12])

Before you can say Jack Robinson

There are few services that are able to guarantee a quick response and immediate arrival. Domino’s pizza is one for example [Seattle locksmith](#) is another.

When you are experiencing a lock out and in need of a fast locksmith service, you are most likely to get what you need. A good [locksmith in Seattle](#) will guarantee an immediate arrival time, no longer than 15 or 20 minutes. We all know that arriving fast is one thing, but completing the job is the same manner is another, and you increase your chances of receiving a swift job by using a professional locksmith service.

図 5 Seattle Locksmith 社の広告文_[13]

例(2)は, カナダ人がウクライナ(the Ukraine)からの移民にこの慣用句を教えている場面をアメリカ人作家が書いたものである。カナダ滞在経験があるこの作家は少なくともこの慣用句が北米で広く使われているという認識をもっているものと思われる。

本稿で取り上げたような慣用句は, 時代とともに使用頻度が変化すると同時に, 同時代においても, 年齢, 性別, 教養の程度, 職業などの違いにより使用状況が変化する。例(3)のように, 教養ある話し相手から自分が使う変異形を矯正される状況は十分にあり得る。

例(3)で作者は主人公にこの慣用句を **saying** と言わせている。**saying** は広く知られた言い回しを指すため, 作者は使用頻度が高いと理解していたと推測できる。

英国人作家 Albert Jack が自身のサイト (website) で “‘**Before You Can Say Jack Robinson** it’ll all be over.’ How many times have we heard someone say something like this and wondered who Jack Robinson was?_[14]” と反語で語っていることから, 少なくとも Jack 自身はこの慣用句をよく耳にしていることがうかがわれる。作家という職業が影響していることはあり得るが, 文中で

we を主語としているため、広く使われていると Jack は認識しているのではないだろうか。図 5 では、この慣用句が広告文の大見出しに使われている。潜在的顧客の心に強く訴えかける見出しは読み手に理解されなくてはならない。それを逆手にとって奇抜な表現を使って目を引く方法もあるが、意味不明では読まれないで終わるリスクを伴う。ここでは会社の業績向上に直接結びつく語句として選ばれたと解釈できる。

6 コーパスに基づく様々な変異形

6-1 接続詞 before の変異形

それではこの慣用句の中の before, 主語, そして固有名詞はどのように変化するかを COHA のワイルドカード機能, 及び KWIC 機能を使って調べる。まず, 検索窓には「* you can say Jack Robinson」と打ち込んだ。その結果, COHA の出現数がわずかに 15 例のため, GB に「* you can say Jack」と打つと 5 つのパターンが表示された。

3 番目の“Before you can say Jack”は 1 番目が文頭にくる例文を挙げており(従って最初が大文字になっている), 5 番目の“afore you can say Jack”は before の初期近代英語(Early Modern English)における afore を使った例文を表示するため, 2 番目の“than you can say Jack”及び 4 番目の“as you can say Jack”の例文を調べた。その結果, 次のような変異形が見られた。

表 2 コーパスから抽出した変異形

quicker	than you can say Jack Robinson
faster	than you can say Jack Robinson
sooner	than you can say Jack Robinson
in less time	than you can say Jack Robinson
as quick	as you can say Jack Robinson
and quick	as you can say Jack Robinson
as fast	as you can say Jack Robinson
about as fast	as you can say Jack Robinson
as easily	as you can say Jack Robinson

図 6 は出現数を鳥瞰したもので, 明らかに before や afore などと比べこれらの変異形は時期的に後で出現していることが分かる。この中では“quicker than you can say Jack Robinson”を“before you can say Jack Robinson”と並んで慣用句として扱っている辞書もある(McGraw-Hill’s Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs^[15], The American Heritage Dictionary of Idioms^[16])。

さらに, 主節に続く従属節として“before you can say Jack Robinson”が使われる場合が文頭にくるケースより圧倒的に多いことが示されている(図 6)。

6-2 主語 you の変化

便宜的に定めた枠内の you の変化を確認しておくため COHA の検索窓に「before * can (又は could) say Jack Robinson」と打った。

WORD(S)	CHARTS	TOTAL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 before you can say Jack	G B	882		1	6	7	12	19	16	32	41	59	66	39	88	48	61	92	58	67	84	84
2 than you can say Jack	G B	131				3	8	2	8	1	1	5	6	4	7	10	4	11	7	13	18	23
3 Before you can say Jack	G B	79					3			2	1	4	4	9	3	1	14	7	3	17	1	10
4 as you can say Jack	G B	60					1		2		1		3	5	1	9	13	9	4	1	5	6
5 afore you can say Jack	G B	58		1	3	5	3		6	1	2	5	3	6	1	1	5	3	7	3		3
TOTAL		1,210	0	2	9	15	27	21	34	36	46	73	82	63	100	69	97	122	79	101	108	126

図 6 GB による接続詞の変異形の年代別出現数

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000	
1 BEFORE YOU CAN SAY JACK ROBINSON	9				1		1					2	1	3			1					
2 BEFORE THEY CAN SAY JACK ROBINSON	2				1	1																
TOTAL	11	0	0	0	2	1	0	1	0	0	0	2	1	3	0	0	1	0	0	0	0	0

図 7 COHA による主語の種類 その 1

CONTEXT	ALL	1810	1820	1830	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1980	1990	2000
1 <input type="checkbox"/> BEFORE YOU COULD SAY JACK ROBINSON	22		2	3	1	2	2	1	1			4		2	1	1		1			1
2 <input type="checkbox"/> BEFORE WE COULD SAY JACK ROBINSON	1									1											
3 <input type="checkbox"/> BEFORE I COULD SAY JACK ROBINSON	1								1												
4 <input type="checkbox"/> BEFORE HE COULD SAY JACK ROBINSON	1															1					
5 <input type="checkbox"/> BEFORE ANYBODY COULD SAY JACK ROBINSON	1													1							
TOTAL	26	0	2	3	1	2	2	1	2	1	0	4	0	3	1	2	0	1	0	0	1

図 8 COHA による主語の種類 その 2

その結果、図 7 及び図 8 のとおりその他の人称代名詞も使われることが分かる。

6-3 固有名詞の変異形

この慣用句の特徴的な人名 “Jack Robinson” は変化するのかを COHA で調べた。検索窓に「before you can say *」と打ち込み KWIC 機能を使うと図 9 のように “Jack

Robin”, “Jack Rabbit”, “Jackie Robinson” 及び “Jacques Robinson” が出現する。COCA の検索窓に同じ打ち込みをすると (図 10), “Jack Sprat” が 1 例表示される。これらは一時的な流行語かそれとも通時的に比較的長い期間使用されているのかを確認するために、GBNV を使用してグラフ表示をしたものが図 11 である。

A B C	a telephone , and the deal is consummated	before you can say	Dow Jones	Twenty-five y
A B C	pin-jabbers , the gowed-up runts who shoot you	before you can say	hello	The beer parlor was
A B C	up fast in the other lane and ;	before you can say	Hoboken	there is a loud
A B C	a Russian loose in the Western world and	before you can say	Jack Rabbit	he is collecting
A B C	steps aside and you 'll stop a shot	before you can say	Jack Robin	I mean every
A B C	behind us . We 'll have you back	before you can say	Jack Robinson	They were
A B C	one day one little thread comes loose and	before you can say	Jack Robinson	the whole
A B C	, and then to the West Indies ;	before you can say	Jack Robinson	or what 's
A B C	Susan here and your wishes shall be accomplished	before you can say	Jack Robinson	Exit Miss E
A B C	, " and I 'll close the deal	before you can say	Jack Robinson	" Take it
A B C	and then we 'll have a real man	before you can say	Jack Robinson	He will cor
A B C	, now ; or he may leap away	before you can say	Jack Robinson	" Go ahe
A B C	and trees . I 'll have a fire	before you can say	Jack Robinson	Where 'd y
A B C	thoughts always with you . See you again	before you can say	Jack Robinson	Wish me li
A B C	me or what ? " " Be ready	before you can say	Jackie Robinson	" Jesse I
A B C	instructor will have you speaking fluent French	before you can say	Jacques Robinson	Par ex
A B C	be up to your loins in nubile lutefisk	before you can say	meow	# Mugsy looked
A B C	Joan worry . We 'll have her baptized	before you can say	missing	her " " I'm not

図 9 COHA の KWIC 画面

'll knock your head off and throw it into the bay	before you can say	another smart thing	I ask
he said , " Now I am going to kill you	before you can say	another word	" Rabbit was
of working on a TV set before you 're teething ,	before you can say	anything except mama	, pa
with the same efficiency as deuces (my table) .	Before you can say	bienvenido	food happens
massaging Laura 's foot . " We 'll get it out	before you can say	boo	Laura closed her eye
entire squad away to Spain to get shot by the Frenchies	before you can say	God save the King	. Best yo
. So you have to look at all those costs together	before you can say	if it 's going to cost people n	
Joe , he 's waiting for the workers to arrive .	Before you can say	it he does	. Handyman w
. " We 'll have you in a nice warm bed	before you can say	Jack Robinson	" He put the
. We 'll have a whole country full of high yellows	before you can say	Jack Sprat	" Are you finis
Sox game with me or what ? " " Be ready	before you can say	Jackie Robinson	" Jesse la
and you 'll be up to your loins in nubile lutefisk	before you can say	meow	# Mugsy looked t
and the stalkers will have me shredded all over the sidewalk	before you can say	mismatch	" Relax , reli
and he takes a swing at Edmund , missing badly .	Before you can say	New York Review of Books	,
agreement greets him (including from the Chairman) ; and	before you can say	New York Review of Science	

図 10 COCA の KWIC 画面

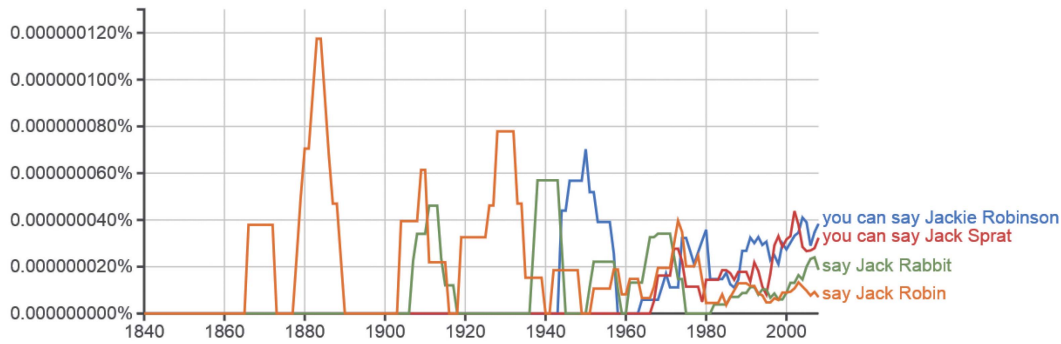


図 11 GBNV が示す変異形の使用頻度変化のグラフ

このグラフによれば，“Jack Robin”の発現は19世紀中ごろにまで遡り，“Jack Rabbit”は20世紀前半，“Jack Sprat”は20世紀後半であることが分かる。“Jacques Robinson”はGBNVで表示されなかった。

“Jackie Robinson”は黒人プロ野球選手として活躍した人物と考えられる。図11は、この名前が1940年を少し過ぎた時点から急激に使われだしたことを表示している。実際に“Jackie Robinson”がブルックリン・ドジャース(The Brooklyn Dodgers)に入団して一躍スターとなったのは1947年のことであった^[17]。

例(4)はChicagoが舞台の小説の引用であるため、文中のSoxとはアメリカのプロ野球チームのThe Chicago White Soxであり、話題にそのことが出たために話し手がJackieを意図的に使ったと推測できる。

“Jack Sprat”(例5と6)は「伝承童謡の主人公で、脂身を食べられなかったやせ男(リーダーズ英和辞典^[18])」，“Jack Rabbit”(例8)は「北米西部産の耳と足の長い数種の野ウサギ(前掲書^[19])」の可能性があると考えられるが、裏付ける根拠はない。“Jack Robin”(例7)の由来は不詳である。

(4) “Auntie Della,” she said. “Whada big mustache you got. ” “Honeybun, yo’ hands are sticky, too” Pete said in his own voice.

Jesse laughed. “I thought we could sneak past Della today.” “She’s sitting at the dining room table with her Bible opened,” Pete warned as she rubbed his handkerchief across Neecey’s hands. “You ain’t getting past her today. And man, you gonna catch the Sox game with me or what?” “Be ready before you can say Jackie Robinson.” Jesse laughed. (COHA, 2006: Neecey’s lullaby: a novel)

(5) “New Orleans is no place for a woman your age,” she said. “The niggers down there’ll cut your throat and won’t think twice. Even the niggers up here are getting uppity. Wanting to eat where we eat. Drink out of the same faucets. Go to the same schools.” Mummie shivered. “Ooooo, it makes my blood run cold. The next thing you know, they’ll be trying to marry white girls. We’ll have a whole country full of high yellows before you can say Jack Sprat.” (COCA, 1990: Crazy Ladies)

(6) “Roxanne Fish.” Mrs. Inglehurst tapped. “Aren’t your parents ministers? On that radio show?” Roxanne swallowed hard. “Yes.” “I see.” Mrs. Inglehurst approached and poked Roxy in the shoulders with her

pointer. “I will not tell your parents this time. But one wrong move? One spit wad? One passed note not reported to me immediately? I’ll have your parents on the phone before you can say Jack Sprat. Do you understand my English?” (Rhoda Huffy, *The Hallelujah Side: A Novel* [20])

(7) At eight o’clock, when the first bell rang, all the seats in the class were filled before you could say “Jack Robin.” At roll call, we were counted all present and accounted for; nobody in our class had died or had even evacuated to the Mainland. (David P.Penhallow, *After the Ball*[21])

(8) It is a strange and unusual experience to see Belgians, Germans, Spaniards and Italians talking of hits, outs, errors and double plays and to talk with them about Lou Gehrig, Babe Ruth and Ty Cobb. And to hear in old Europe cry “Play Ball!” Regardless of how well or badly the game is played in Europe, our national game has now struck roots on the continent.[...] it matters not? Turn a Russian loose in the Western world and before you can say Jack Rabbit he is collecting refrigerators, elevator shoes, ladies’ nylon underwear or hair oil, with scuttling fervor of a field mouse in the chicken feed. (COHA, 1954: Sports Illustrated)

7 その他の変異形

7-1 before you can say X

次の例は X に「間投詞」を使っている。

(9) “I am ready now to go to Captain Ambrose for assistance,” said Ada

Greene, poisoning herself before me, and having surrendered or forgotten her first idea [...]. “Of course, he does not intend to leave us here to perish, and he is in the next cabin---but a step; see how easily I can get to him. And I shall be back before you can say ‘Presto!’” (COHA, 1876: Sea and Shore: A Sequel to Miriam’s Memoirs”)

間投詞 presto と本稿で扱っている慣用句との親和性は高い。例(2)及び(18)においてもこの慣用句の前後に使われている。

(10) But within the hour the doctor came back and, wonder of wonders! There came with him Professor Wentworth? The great Professor Wentworth. Then he showed he had a heart as tender as his mind was keen. “We are taking you up to Mrs. Graves’s on Grove Street. She’s a natural-born nurse and the doctor will get you well before you know it.” said he. Then before he could say Knife he wrapped me snugly in the blankets, gathered me up in his strong arms, and carried me down the three long flights to the street. (COHA, 1946: My Boyhood in a parsonage)

“before you can say knife” は古くは 1851 年に発行された Charles Dickens の *Household Words* に記されている[22]。

(11) “That’s a capital dodge—why they can see them before they make the land__” “ ‘Course they can,” replied Jack, “and the Brazilians as is regularly fitted, lays off and on till there’s a slant o’ wind and the coast’s clear, then pops in and ships her poor devils of darkies, and is off again

with the land breeze, before you can say ‘Knife!’”

例(10)の中の“before you know it”は“before you can say Jack Robinson”の“new version” (The American Heritage Dictionary of Idioms_[23])で, COHA で使用頻度の推移を調べると図 12 のように 1990 年代から急激に増加していることが分かる。辞書においても慣用句として定着している (McGraw-Hill’s American Idioms Dictionary_[24], Cambridge Dictionary of American Idioms)。このことを GBNV で比較してみると, 図 13 のように可視化することにより大きな上昇傾向を確認することができる。

(12) He squeezed my hand and let go of it. “I don’t worry about Joe. [...]. You’re the one who’s drifting. No husband, no children.” “Wanda’s my child.” “That girl’ll be married before you can say boo.” (COHA, 1979: Life I Really Loved)

Flexner (1984) によると boo は 1800 年以前はただの“roaring sound (うなり声)”だったが_[25], 現在は間投詞や動詞として使われる。例(12)は“can’t say boo to a goose”という慣用句と何らかの関連性が考えられる。

これら“before you can say knife”, “before you can say boo” 及び例(13)と(14)の“before you can say scat”の使用頻度の推移を GBNV で調べると図 14 のようになり, 3 つとも 120 年以上もの歴史を有し, 現在でも使用されている。“before you can say presto”は GBNV で表示されなかった。

(13) “And what are we going to do when Ned comes back? Let them soak him?” “Not so you could notice it,” was the reply. “When Ned comes back we’ll be out at the other end of that tunnel, and he’ll swoop do in the Nelson an’ pick us up, an’ we’ll be back in little old N.Y. before you can say scat.” (COHA, 1912: Boy’s Scout in an Airship; or, the Warning from the Sky)

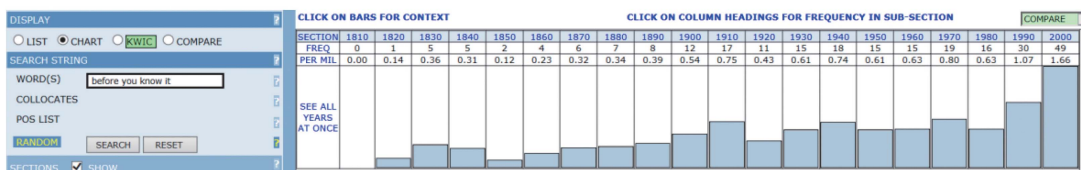


図 12 COHA による “before you know it” の使用頻度の変化



図 13 GBNV による “before you know it” との使用頻度比較

(14) “Mmm. Daniel Kilbourne. Amelia’s oldest grandson. He’s been up north enlarging the family fortune. Some kind of financial wizard, I take it. So, anyway, Amelia gets it into her head that the bursting attics and basement of the house badly need emptying, and announces an real estate. And before you can say ‘scat,’ here comes Daniel to arrange everything.” (Kay Hooper, *Finding Laura*_[26])

“scat”の起源もよく分かっていないが、Flexner (1976) は、19世紀末に“quick as scat”という表現がアメリカで流行したと記しており_[27]、GBNVでもそれが確認できる。図14によると“before you can say scat”の本格的出現は20世紀初頭であることから、何らかの関係がある可能性は否定できない。

(15) Reborn in 2009, the modern-day version of the ZR1 hosts a highly modified LS3 mortar with a supercharger and intercooler, complete with a new designation: the LS9. 638hp and 604 ft/lbs of torque are all available under the throttle foot of the driver to propel this lightning bolt to

jaw-dropping speeds quicker than you can say “Jiminy Cricket!” (GloWbE, 2012 Corvette ZR1 : A Beautiful Champion)

(16) I remember my dad drilling a large hole into dense concrete to install lead anchors to achieve this goal. It took hours and hours. Fortunately I discovered my own way using regular 16 penny coated sinker nails and a hammer drill to permanently attach wood to concrete faster than you can say Jiminy Cricket. I can drill ten holes and install the nails in less than 15 minutes! _[28]

“before you can say Jiminy Cricket”も現在使用されている表現であるが、COHAとCOCAから抽出できなかったため、GloWbEのデータに含まれていた1例を例(15)として、また、インターネット上に掲載されていた投稿文を例(16)として記載した。GBNVにグラフとして表示されないことから、使用頻度はそれほど高くはないと推測されるが、『ランダムハウス英和辞典』に「あっという間に、素早く」という訳とともに慣用句として記載されている_[29]。

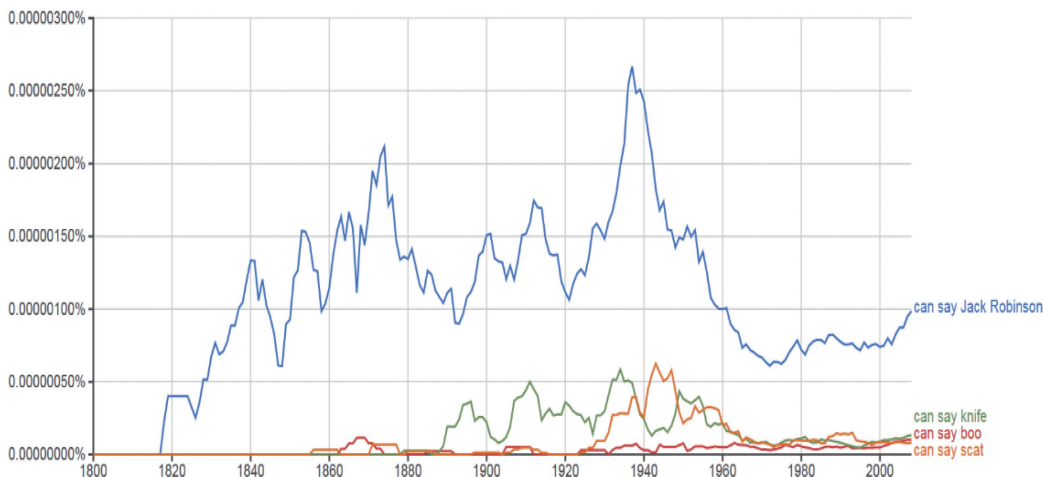


図14 GBNVによる変異形の使用頻度の変化

(17) You'll see a lot of third shots from 100 yards here. The green slopes right to left, so when the hole is cut back left, don't fire at the pin. "Bottom line: This he-man two-shotter will spit back bogies faster than you can say "Bob's your uncle."[...]" (COCA, 2008: Torrey's Terrors, Golf Magazine)

(18) A rest, a couple more Singapore slings and then, flushed with technological success I thought I'd watch another movie with Jessica Parker (I think): something about a fellow who wouldn't move out of his parents' home. That took me another hour to remember how to work out which buttons to press before I could get started and then Hey Presto!! Before you can say Bob's your uncle or any other inanity I was in Singapore. (Lola Albion, *Working My Way Through Retirement: E-mails from Afar* [30])

COHA の検索窓に「faster than you can say *」と打ち込むと“faster than you can say Bob's your uncle”が 1 例だけ出現する。GBNV は基本的に 5 語までしか打ち込めないなのでこれに対するグラフ表示はできないが、“Bob's your uncle”自体が「万事 OK! (リーダーズ英和辞典_[31])」を表す慣用句で、それを GBNV に打ち込むと 1940 年代から最初は英国で、数年後にはアメリカでも急激に使用され、現在も使用頻度が上昇していることが分かる。そのときの GBNV のデータである書籍の文例を調べると、“before you can say Bob's your uncle”が数多く含まれている。慣用句に他の慣用句が含まれる“burst into the ice-breaking laughter”のような例はあるが、別の慣用句がそのままの形で入り込むのは極めまれである。

(19) “Well, then wait until Noah comes over. It takes me almost no time to pack. And I still have three more days, so there is no hurry.” But he shook his grey head and started up the stairs. “I'll have it done before you can say Bob's your uncle.” “How about before I can say sprained back? Her father simply wagged a finger over his shoulder and continued climbing.” (Lawana Blackwell, *The Dowry of Miss Lynda Clark*, Book 3 [32])

例(19)は“Bob's your uncle”を使った老齢の父親を気遣った娘が、“sprained back” (ぎっくり腰) を代用して問いかけている。例(9)から(16)までは長い期間にわたり現在まで使われている例を示してきたが、このケースのように、その場に即した表現の自由な発現もしばしば観察される。

(20) I'm one of the lucky ones: I'm married to my soul mate. The first time I ever saw Nige, my heart caught in my throat and my stomach dropped faster than you can say "love at first sight." I was captivated, awed and knocked sideways by the depth of my attraction to him. (HUFF POST: WEDDINGS [33])

(21) ‘Broken wrist,’ Harry heard her mutter. ‘Come on, boy—it's all right, up you get.’ She turned to the rest of the class. ‘None of you is to move while I take this boy to the hospital wing! You leave those brooms where they are or you'll be out of Hogwarts before they can say "Quidditch." Come on, dear.’ (J.K.Rowling, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* [34])

例文 (20) と (21) の“you (they) can say”

の後にくる語（句）はそれぞれの文脈にあったものが使われている。(21) の Quidditch はこの場面の後に行われる予定のスポーツ競技の名前を指し、教師から叱られている生徒たちにとって既知の情報である。

Cambridge Dictionary of American Idioms はこの「before you can say X」型を慣用句として載せ、次のような簡潔かつ的確な説明を加えている^[35]

before you can say sth

surprisingly quickly = before you know it ◆
This bow shoots so fast, the arrow is in the target before you can say “gee whiz!”
USAGE often the word or phrase that follows **before you can say** is related to the situation you are talking about: *In summer, food goes bad before you can say “heat wave!”*

7-2 before you (can) X

5 章で例を挙げた、Charles Dickens の *A Christmas Carol* には、次のような文が出てくる^[36]。

(22) Make up fires and buy another coal-scuttle before you dot another i, Bob!

これは明らかに、“before you can say Jack Robinson” と同じことを意味する表現である。Dickens が同じ作品の中で、定型慣用句と例(22)の両方を使っていることは、すでにこの時期には“before you (can)”が枠(frame)となり、その後に自由な発想が許される表現方法が存在していたと推測できる。表現する動詞句の形式に制約はないが、時間的に短い様子を醸し出す表現がしばしば使用される(例 24)。例(23)の“before you can blink”は慣用句として記載している辞書もある。(例: Macmillan English

Dictionary^[37])

(23) “Well, Colonel, I am well aware of your violent temper and your great skill with a sword. Do you still practice it?” Colonel Min kept silent. “What is this?” said General Yoon. “Ah—don’t you know? Colonel Min is a great man with a sword. He can cut you in half with a sword before you can blink your eyes, isn’t that right, Colonel? I know all about it. How do you do it? Like this?” (COHA, 1968 : Innocent.)

(24) He was obviously bigger than the slender youth, but his quarry had turned into a wiry, twisting, kicking, and biting bundle of fury. He didn’t want to hurt the boy, but he had to do something to stop the biting. Yanking his hand away from the teeth for a brief instant. Connelach slapped the biter hard before he had time to draw a breath to yell. Immediately, again he covered the mouth with his hand. (Marilyn Yoakum, *A Triple Braided Cord* ^[38])

7-3 in less time than you can say Jack Robinson

(25) Then, in less time than you could say Jack Robinson, they galloped to baith the ministers, an’ took them an’ thirteen or fourteen ithers prisoners. (COHA, 1824, O’Halloran; or, The Insurgent Chief. An Irish Historical Tales of 1798, Volume2)

「6-1」で“in less time than”は定型慣用句の変異形として扱ったが、本来は“in less time than”の後に、話し手や書き手の自由な表現の出現を伴う別の表現である(例 26)。“in less time than you can say Jack

Robinson”は“before you can say Jack Robinson”と同じ意味であることから，“in less time than”と本稿の定型慣用句が合体して、例(25)のように使われ始めたのではないかと推測される。

(26) Think again – these recipes use a number of ready-made ingredients and will have you packing up an impressive lunch or dinner in less time than you'd think. (COCA, 2009, Today's Parent, Vol.26, Iss.5)

7-4 in less time than it takes to say Jack Robinson

(27) The Bowery you walk through is completely up to you. It all depends on what you're looking for. From any point on The Bowery you can find yourself in a museum, restaurant, boutique or bar in less time than it takes to say Jack Robinson. (New York 市のホテル“SOHOTEL”の広告文から抜粋^[39])

この表現も元来は例(28)のように独立したものであった。時期的には“in less time than X”が使われ出した後に，“in less time than it takes to X”が現れたことをGBNVで確認することができる。そして「7-3」と同じ経緯でこの“say Jack Robinson”を取り込んだと思われる。

(28) Your skull would be drilled open in less time than it takes to say “I'm actually feeling a lot better now.” (GloWbE, Six Ways Life Would Suck if it was a Fantasy epic)

8 考察

COHA を中心に据えながら、合わせて 5

種類のコーパスを活用して、慣用句“before you can say Jack Robinson”を中心に、それらの発生から現在の状況までを通時的に鳥瞰しながら分析を行った。それぞれのコーパスは長所と短所を併せ持っており、足りないところを他のコーパスで補完した。

GBNV は 5 語まで入力可能ということになっているが、表示が不安定になり、検索語句によっては 3 語までしか打てない状況が生まれ、また句読点を無視して検索を行うなどの欠点はあるが、ある表現の年代ごとの頻度を時間軸グラフで示してくれる機能は画期的である。特に打ち込んだ複数の表現の頻度差が極めて大きい場合は、言語的变化を通時的に証明していると言っても過言ではない。

COHA はGBNVに比してデータ容量が小さいため、本稿で扱った慣用句を含む文例の頻度の変化を時間軸で通時的に見るのには表示される文例の数が少なかったが (GB がそれを補った)、そのワイルドカードと KWIC 機能は、調査対象の慣用句の変異形をしっかりと表示した。

GloWbE に関しては、元来が英語使用国間の比較が目的であるため通時的の研究には向いていない面もあるが、データ容量が大きいため貴重な用例を提供してみせた。会話表現として定着している“Bob's your uncle”の延長版(extended version)である“Bob's your uncle, Fanny's your aunt”の用例を 3 つ表示できるのは大規模コーパスの威力であろう。

こうして 5 つのコーパスを補完的に活用しながら行った本研究であったが、そこから導き出せることは次の 2 点である。

まず 1 点目は図 4 のグラフを見る限り、“before you can say Jack Robinson”が 200 年以上にわたり同じ固有名詞とともに使われてきたという意味において「古風(old-fashioned)」に感じるとは言えても、使

用頻度が現在も下降傾向にあるという根拠を見出すことはできない。このことは「5-2」で示した用例を見ても理解できる。

“before you know it” の使用頻度が依然上昇傾向にあり、しかも、表現が無数にあるために GBNV でグラフ表示できなかった自由発現型の「before you can say X」型が現在も多用されている状況下では、“before you can say Jack Robinson” の使用頻度が下がっても不思議ではない。それにもかかわらず、この定型慣用句の使用頻度グラフの折れ線が全盛期から下降傾向を辿った後、1970 年ころから 40 年以上にわたり横ばい状態を保っている(図 4)。こうした現在の状況を他のよく知られた諺と GBNV で比較したのが図 15 である。比較対象の 5 つの諺 (Jack of all trades (赤色), the pot calling the kettle black (緑色), Curiosity killed the cat (紺色), All roads lead to Rome (橙色), Birds of a feather flock together (紫色)) は「比較的よく (fairly regularly) 使われる」と判断して問題ないものであり、本稿で扱った定型の慣用句 (青色) も同程度の使用頻度であることが確認できる¹⁾。

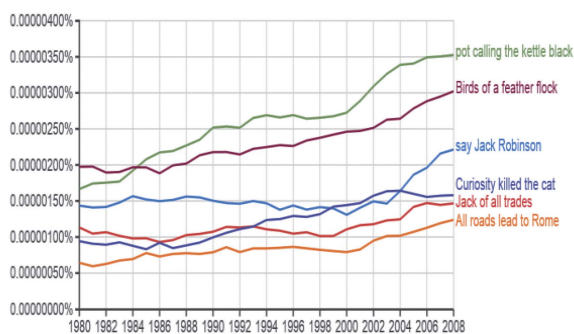


図 15 定型慣用句と 5 つの表現の使用頻度比較

次に 2 点目は、この慣用句の変異形についてである。多くの変異形が生まれてきた

1) “say Jack Robinson” と打ち込むことにより、その前の助動詞は can と could の両方が、また主語もあらゆる人称代名詞が含まれるようになる。

が、「before you can say X」型で X が「6-3」と「7-1」で扱った変異形の場合、現在も使用されている息の長いものが多い。ただし、使用頻度は高くはない。図 16 は同じく GBNV における他の諺や慣用句との頻度比較である (All roads lead to Rome (青色), Still waters run deep (赤色), Walls have ears (緑色), say knife²⁾ (橙色), Homer sometimes nods (紺色), fight like Kilkenny cats³⁾ (紫色))。

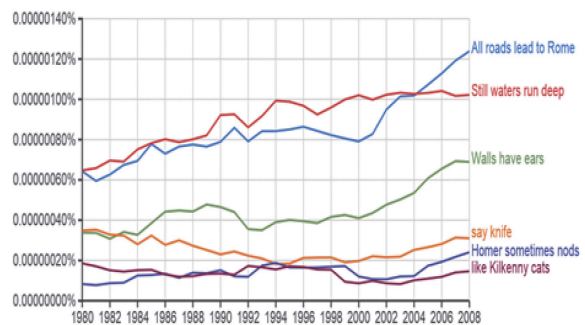


図 16 6 つの表現の使用頻度比較

図 15 で「比較的よく使われる」範疇に含めた “All roads lead to Rome” に比べ、定型表現の固有名詞部分の変異形で最も頻度の高い “before you can (could) say knife” が廃語寸前の慣用句 “fight like Kilkenny cats” にかなり近いことが見て取れる。また “before you can say knife” に対し Dictionary of Idioms は (rare) というラベル (label) を付けている⁴⁾。それらを総合的に考察して「ごくまれに (very occasionally) 使われる」と判断することが適切だと思われる。

9 おわりに

言語を操る人間は常に新しい表現を生み出していく。それと同時に、生み出された

2) “say knife” と打ち込むことにより、その前の助動詞が can と could の両方を、さらに主語もあらゆる人称代名詞を含むようにした。

3) 最初の動詞 fight は、過去形、動名詞、そして現在分詞に変化するため、全てを網羅するように動詞の後から打ち込んだ。

表現の消失も見られる。200 年ほど前に誕生した慣用句 “fight like Kilkenny cats” がほとんど廃れてしまったのとは対照的に “before you can say Jack Robinson” は 200 年以上にわたり使用され続けている。変異形については使用頻度が低い但现在も用いられることが確認された。

さらに, “Bob’s your uncle” といった新しい代用形も使われるようになってきた。Roget’s Super Thesaurus は immediately の同義語として “before you can say Jack Robinson” と “before you can say Bob’s your uncle” の両方を記載している^[41]。今後の推移を注目していきたい。

今回使用したコーパスの中で, 言語の通時的変化を表示できるのは COHA と GBNV のみであり, その価値は非常に大きい。今後, COHA はデータ容量を増やすことが求められ, また GBNV は, 1 つの表現につき 5 語までしか基本的に検索窓に打ち込めない点などの改善が必要であろう。

使用したオンライン・コーパス

Davies, Mark. (2008) “Corpus of Contemporary American English (COCA)”

<http://corpus.byu.edu/coca/>

(2014 年 12 月 4 日最終アクセス)

Davies, Mark. (2010) “Corpus of Historical American English (COHA)”

<http://corpus.byu.edu/coha/>

(2014 年 12 月 4 日最終アクセス)

Davies, Mark. (2013) “Corpus of Global Web-Based English (GloWbE)”

<http://corpus.byu.edu/glowbe/>

(2014 年 12 月 4 日最終アクセス)

Davies, Mark. (2011) “Google Books (byu)”

<http://googlebooks.byu.edu/>

(2014 年 12 月 4 日最終アクセス)

Google Books Ngram Viewer. (2013)

<https://books.google.com/ngrams>

「図 4 2014 年 11 月 27 日アクセス」

「図 11 2014 年 11 月 25 日アクセス」

「図 13 2014 年 11 月 25 日アクセス」

「図 14 2014 年 11 月 28 日アクセス」

「図 15 2014 年 12 月 5 日アクセス」

「図 16 2014 年 12 月 5 日アクセス」

参考文献

- [1] Moon, Rosamund. (1998) *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*, Oxford: Clarendon Press.
- [2] Shibazaki, Reijirou. (2010) “The Corpus of Historical American English (COHA): A new tool for full-fledged studies of Late Modern English (1810s-2000s)” *Southern Review*, Foreign Language & Literature Society of Okinawa, No.25, pp. 11-27.
- [3] Uchida, Mitsumi. (2014) “At the End of the Day: Detecting Semantic Shift of a Multi-word Adverbial in Corpora¹” In *Studies in Middle and Modern English: Historical Change*, Osaka: Osaka Books Ltd.
- [4] 武藤貞雄(2007) 『英文法を探る』開拓社叢書 18, 開拓社, pp. 234-236.
- [5] Burney, Fanny. (1778) *Evelina* <http://digital.library.upenn.edu/women/burney/evelina/evelina.html> (Accessed 5 December 2014)
- [6] Dickens, Charles. (1843) *A Christmas Carol* <http://www.stormfax.com/2dickens.htm> (Accessed 3 October 2014)
- [7] Hendrickson, Robert. (1972) *The Dictionary of Eponyms: Names That Became Words*, Briarcliff Manor, NY: Stein and Day, Inc. p.156.
- [8] Longman Dictionary of Contemporary English. (2012) 5th ed, Essex: Pearson

- Education limited
- [9] Cambridge Idioms Dictionary. (2013) 5th ed, Cambridge: Cambridge University Press.
- [10] Cambridge Dictionary of American Idioms. (2010) 5th ed, Cambridge: Cambridge University Press.
- [11] Messud, Claire. (2001) *The Hunters: Two Short Novels*, Chatham, Kent: Mackays of Chatham plc, p.35.
- [12] Hellenga, Robert. (2002) *Blues LESSONS: a novel*, New York: Scribner, p. 231.
- [13] Seattle Locksmith.
<http://www.locksmithsseattle.org/seattle-article1-locksmith.htm>
(Accessed 9 November 2014)
- [14] Albert Jack. (Official Site)
<http://albertjackchat.com/2014/03/22/before-you-can-say-jack-robinson/>
(Accessed 5 November 2014)
- [15] Spears, Richard A. (2005) *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*, New York: The McGraw-Hill Companies, Inc.
- [16] Ammer, Christine. (2013) *The American Heritage Dictionary of Idioms*, 2nd ed, Boston: Houghton Mifflin Harcourt.
- [17] Flexner, Stuart B. (1984) *Listening to America*, New York: Simon & Schuster, p.43.
- [18] 高橋作太郎・笠原守・東信行(編)(2012) 『リーダーズ英和辞典』第3版 研究社, p.1255.
- [19] 前掲書, p.1256.
- [20] Huffy, Rhoda. (2000) *The Hallelujah Side: A Novel*, Harrison: Delphinium Books, p.202.
- [21] Penhallow, David. (2007) *After the Ball*, Lihue: Rice Street Press, p.546.
- [22] Dickens Journals Online, The University of Buckingham (Issued 7 December 1850)
<http://www.djo.org.uk/household-words/volume-ii/page-253.html>
(Accessed 9 December 2014)
- [23] The American Heritage Dictionary of Idioms. (2013) Boston: Houghton Mifflin Harcourt, p. 35.
- [24] Spears, Richard A. (2007) *McGraw-Hill's American Idioms Dictionary*, 4th ed, New York: The McGraw-Hill Companies, Inc.
- [25] Flexner, Stuart B. (1984) *Listening to America*, New York: Simon & Schuster, p.38.
- [26] Hooper, Kay. (1997) *Finding Laura*, New York: Bantam Books, p.6.
- [27] Flexner, Stuart B. (1976) *I Hear America Talking*, New York: Van Nostrand Reinhold Company, p.237.
- [28] Ask the Builder newsletter.
<http://www.askthebuilder.com/how-to-use-common-nails-to-attach-wood-to-concrete/>
(Accessed 5 December 2014)
- [29] 小西友七・安井稔・國廣哲彌・堀内克明(編)(1994) 『小学館ランダムハウス英和大辞典』第二版 小学館, p. 245.
- [30] Albion, Lola. (2012) *Working My Way Through Retirement : E-mails from Afar*, Bloomington, IN: iUniverse, Inc. pp.62-63.
- [31] 高橋作太郎・笠原守・東信行(編)(2012) 『リーダーズ英和辞典』第3版 研究社, p. 260.
- [32] Blackwell, Lawana. (1999) *The Dowry of Miss Lynda Clark*, Book Three, Bloomington, MN: Bethany House Publishers, p. 359.
- [33] HUFF POST
<http://www.huffingtonpost.com/elloya-atkinson/i-love-my-husband-but-heres-why-i-w>

ant-to-cheat_b_5909882.html

(Accessed 5 December 2014)

- [34] Rowling, J.K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, London: Bloomsbury, p.161.
- [35] Cambridge Dictionary of American Idioms. (2010) 5th ed, Cambridge: Cambridge University Press, p.352.
- [36] Dickens, Charles. (1843) *A Christmas Carol*
<http://www.stormfax.com/2dickens.htm>
(Accessed 3 October 2014)
- [37] Macmillan English Dictionary. (2007) 2nd ed, Oxford: Macmillan Education
- [38] Yoakum, Marilyn. (2009) *A Triple Braided Cord*. Mustang, OK: Tate Publishing & Enterprises LLC, p.106.
- [39] SOHOTEL.
<http://www.thesohotel.com/the-neighborhood/> (Accessed 26 November 2014)
- [40] Dictionary of Idioms. (2006) Ware: Wordsworth Editions, p.128.
- [41] McCutcheon, Marc. (2010) *Roget's Super Thesaurus*. Cincinnati, OH: Writer's Digest Books, p.300.